

# E14 - For There Is No One Else out Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Looks like another hot day.

**[00:04] Nishida**

Good thing Kana-chan said we  
don't have to wear hakama.

**SIGN** Yeah, I would die if I had to wear that thing.

**[00:12] Taichi**

Are you okay, Chihaya?

**[00:15] Chihaya**

I'm okay.

**[00:19] Miya**

Well, let's get going.

**[00:21] Miya**

Nobody forgot anything, right?

**[00:23] All**

No!

**[00:25] Miya**

Listen up, everyone.

**[00:27] Miya**

There is no preliminary round  
for the individual tournament,

**[00:30] Miya**

so there will be over 400 competitors.

**[00:33] Miya**

Ayase-san is in Class A.

**[00:35] Miya**

Mashima-kun and Nishida-kun are in Class B.

**[00:37] Miya**

Komano-kun and Oe-san are in Class D.

**[00:39] Miya**

You'll be playing in different rooms,

**[00:42] Miya**

but I want you to play your very best

**[00:44] ---**

against your rivals from  
all over the country.

**[00:46] All**

Yes, ma'am!

**[00:47] Kanade**

That makes us enemies today, Desktomu-kun!

**SIGN** I won't lose!

**[00:51] Nishida**

I'm aiming to win Class B!

**[00:54] Taichi**

Y-Yeah...

**[00:56] Nishida**

What's wrong with you, Mashima?

**[00:57] Nishida**

Show some fire.

**[00:59] Taichi**

Nishida.

**[01:02] Taichi**

Class B players...

**[01:04] ---**

only get matched against  
other Class B players, right?

**[01:06] Nishida**

Of course.

**SIGN** Next time, we'll meet in a match.

-Arata

**SIGN** Chihaya Furu

**SIGN** Verse 14

**SIGN** For There

Is No

One

Else

Out

Here

**[02:33] Reader**

Please sit down in your assigned seat

**[02:35] ---**

once you've checked who your opponent is.

**[02:40] Chihaya**

Um...

**SIGN** Ayase Chihaya

**[02:43] Chihaya**

*Oh, there I am.*

**SIGN** Hanamoto Ruri

**[02:45] Chihaya**

*I'm playing Hanamoto-san from Kagoshima.*

**[02:48] Chihaya**

*I wonder what she's like.*

**[02:49] Sudo**

Ayase.

**[02:51] Chihaya**

Whoa! Sudo-san!

**[02:53] Sudo**

The Queen is here.

**[02:54] Chihaya**

Huh?

**[02:55] Sudo**

Look. She's playing our  
Amakasu in the first round.

**SIGN** Amakasu Nayuta

**SIGN** Wakamiya Shinobu

**[03:01] Chihaya**

Wakamiya...

**[03:02] Sudo**

Wakamiya Shinobu.

**[03:04] Sudo**

She made Class A when she  
was in fourth grade.

**[03:08] Sudo**

She's a first-year high  
school student in Kyoto.

**[03:12] Chihaya**

Huh?

**[03:15] Sudo**

The youngest Queen in history.

**[03:19] Chihaya**

*Oh, it's her.*

**[03:21] Chihaya**

*The girl I saw at Omi Jingu yesterday.*

**[03:27] Person A**

*She's wearing another lame T-shirt!*

**[03:29] Person B**

*And it's tucked in!*

**[03:30] Person C**

*Always the...*

**[03:31] Person D**

*Why a snowman?*

**[03:33] Person E**

*She's cute, but she has the  
fashion sense of a rock.*

**[03:41] Shinobu**

Oh? You came to play, Sudo-san?

**[03:44] Sudo**

Hello, Queen.

**[03:45] Shinobu**

Please don't call me that.

**[03:48] Shinobu**

I was so relieved when  
I found out that I'm not

**[03:51] ---**

playing you in the first round.

**[03:53] Shinobu**

But...

**[03:54] Shinobu**

You came all the way out here to  
play in the individual tournament

**[03:56] ---**

after failing to make the team tournament?

**[03:59] Shinobu**

You must really love karuta.

**[04:02] Shinobu**

Well, please go easy on me if we end up

**[04:04] ---**

playing each other.

**[04:10] Sudo**

I'm gonna kill her!

**[04:11] Chihaya**

Huh?!

**[04:12] Sudo**

She's rubbing it in my face!

**[04:15] Sudo**

I'm gonna crush you, too!

**[04:17] Sudo**

Payback for regionals!

**[04:23] Chihaya**

*The Queen:*

**[04:25] Chihaya**

*the top female karuta player in Japan.*

**[04:30] Chihaya**

*My goal...*

**SIGN** High School National Ogura Hundred  
Poets Karuta Championship

**[04:34] Chihaya**

*I wonder how she plays karuta.*

**[04:37] Chihaya**

*I wonder how strong she is.*

**[04:40] All**

Good luck.

**[04:42] Both**

Good luck.

**[04:45] Chihaya**

*I need to win fast so I  
can watch the Queen play.*

**[04:49] [POEM] Reader**

Here comes spring,  
now the flower blooms

**[04:57] [POEM] Reader**

No more can we hear...

**[04:59] Chihaya**

Yes!

**[05:01] [POEM] Reader**

As my love first came...

**[05:02] Chihaya**

Huh?

**[05:03] [POEM] Reader**

The tail feathers of...

**[05:11] Chihaya**

*It was silly of me to  
think I could win fast.*

**[05:13] Chihaya**

*Every player here is Class A!*

**[05:18] Shinobu**

Thank you very much.

**[05:19] Amakasu**

Thank you very much...

**[05:21] Chihaya**

Huh?

**[05:23] Chihaya**

*They're already finished?*

**[05:26] Chihaya**

*No. Concentrate.*

**[05:29] Chihaya**

*Remember the positions of the cards.*

**[05:31] Chihaya**

*Double check.*

**[05:32] Chihaya**

*Play this one card at a time.*

**[05:34] [POEM] Reader**

May it be...

**SIGN** Wakamiya Shinobu

**[05:40] Person A**

She beat Amakasu from Hokuo by 24 cards?

**[05:44] Person A**

Does that mean he only took one card?

**[05:47] Person B**

She's good.

**[05:48] Person B**

No wonder she's the Queen.

**[05:51] Person C**

She brought her own cup.

**[05:53] Person D**

Hot tea...

**[05:59] Reader**

We will now post the pairings for the second round.

**[06:03] Chihaya**

*I want to play the Queen.*

**[06:07] Chihaya**

*I don't want to play the Queen.*

**[06:10] Sudo**

*I'm gonna take her down!*

**[06:12] Person A**

*Anyone but the Queen!*

**[06:13] Person B**

*I'm too scared to face her!*

**[06:15] Person C**

*I can't do it!*

**[06:20] Chihaya**

*I want to play her...*

**SIGN** Wakamiya Shinobu

**[06:24] Chihaya**

*I don't want to play her...*

**[06:28] Chihaya**

*I want to play her!*

**SIGN** Ayase Chihaya

**[06:41] Miya**

Oh, Ayase-san.

**[06:44] Miya**

I borrowed a camcorder from Oe-san's mother.

**[06:47] Miya**

I'll be recording everyone's matches today-

**[06:56] Reader**

Memorization time is over!

**[06:58] Shinobu**

Good luck.

**[07:01] Chihaya**

Good luck.

**[07:03] All**

Good luck.

**[07:08] [POEM] Reader**

Naniwa Bay, now the flower blooms,  
but for winter

**[07:10] Chihaya**

*We're right next to the reader.*

**[07:13] Chihaya**

*Close enough to hear her breathe...*

**[07:16] [POEM] Reader**

Here comes spring,  
now the flower blooms

**[07:25] Chihaya**

*Hear her exhale...*

**[07:26] [POEM] Reader**

Here comes spring,  
now the flower blooms

**[07:30] Chihaya**

*Listen for the first syllable!*

**[07:35] [POEM] Reader**

Loo—

**[07:39] [POEM] Reader**

—k for the sound...

**[07:41] Miya**

What was that?!

**[07:46] [POEM] Reader**

but instead you see a pale  
moon in the dawn sky

**[07:46] Miya**

Her hand is still a blur in slow motion!

**[07:54] [POEM] Reader**

I feel as—

**[07:57] Chihaya**

*I can't see her move.*

**[07:59] [POEM] Reader**

—though I am like...

**[08:02] [POEM] Reader**

The hazy field...

**[08:03] Chihaya**

*Her hand slices through  
the air, like a needle.*

**[08:07] Chihaya**

*Silent karuta!*

**[08:12] Reader**

The second round for Class B  
is about to begin.

**[08:14] Reader**

Please sit down in your assigned seat

**[08:16] ---**

once you've checked who your opponent is.

**[08:17] Taichi**

Oh, I win by default.

**[08:19] Nishida**

No fair, Mashima!

**[08:20] Nishida**

You're going to cheer for  
Kana-chan in her Class D match!

**[08:23] Taichi**

Why do you think I'm going to watch Oe-san?

**[08:25] Nishida**

I told Kana-chan to come cheer  
me on if her match ended early.

**[08:30] Nishida**

So if you're going to watch Class D,

**[08:32] ---**

tell Kana-chan that I'm rooting for her.

**[08:36] Nishida**

Hey!

**[08:42] Taichi**

Let's see...

**SIGN** Ayase Chihaya

**SIGN** Wakamiya Shinobu

**[08:46] Taichi**

*Wakamiya Shinobu?*

**[08:51] Taichi**

*Chihaya's playing against the Queen!*

**[08:57] Miya**

*She's moving so fast that I  
can't tell what's happening.*

**[09:01] Miya**

*But one thing is clear,*

**[09:03] Miya**

*Ayase-san's field has the same  
number of cards as before.*

**SIGN** Please remain quiet during matches.

**[09:08] [POEM] Reader**

hear the beating of cloth,  
as a chilly autumn breeze

**[09:16] Taichi**

*Chihaya...*

**[09:19] [POEM] Reader**

descends from Mount Yoshino  
upon my long-forgotten home

**[09:27] [POEM] Reader**

While it brings me no joy...

**[09:30] Taichi**

Sh-She's fast!

What was that?!

**[09:32] Miya**

*She's so fast.*

**[09:33] Miya**

*She's so fast that I can't see a thing!*

**[09:35] Taichi**

Ms. Miyauchi,

**[09:37] ---**

can I have a look?

**[09:39] Miya**

Y-Yes...

**[09:42] Taichi**

*Chihaya reacted first.*

**[09:44] Taichi**

*As soon as she heard "While it",*

**[09:47] ---**

*she moved towards the "While it may"  
card on the opponent's side.*

**[09:51] Taichi**

*She was positioned perfectly to come back*

**[09:53] ---**

*for the "While it brings" card on her own side.*

**[09:55] Taichi**

*But the Queen didn't move until  
she heard the third syllable...*

**[10:00] Taichi**

*She's so fast that she can afford to wait?*

**[10:05] [POEM] Reader**

So the flower pe—

**[10:08] [POEM] Reader**

—tals are scattered like the  
snow by the passing storm,

**[10:13] Taichi**

*Chihaya...*

**[10:14] Person A**

Here we go again.

**[10:16] Person B**

She's already up by ten cards?

**[10:17] Person C**

Wakamiya Shinobu's on a  
whole different level.

**[10:20] Person D**

I feel bad for the girl playing her.

**[10:21] Person E**

She's probably ready to throw in the towel.

**[10:25] Taichi**

*Chihaya is just as fast as the Queen*

**[10:27] ---**

*when she's focused on one card.*

**[10:30] Taichi**

*But there are dozens of cards on the field.*

**[10:33] Taichi**

*She can't focus on that many  
cards at the same time.*

**[10:36] Taichi**

*But the Queen can do it?*

**[10:43] Chihaya**

*Stay calm...*

**[10:44] Chihaya**

*The Queen must be vulnerable somewhere.*

**[10:47] Chihaya**

*She left the "May the time spent" and  
"May the time we" cards next to each other,*

**[10:50] Chihaya**

*even though "May the scarlet" has been read, so  
I could just hit both cards after hearing "May the".*

**[10:53] Harada**

*I am stunned!*

**[10:55] Harada**

*Why wouldn't you separate those cards?!*

**[10:56] ---**

*It baffles me!*

**[10:58] Chihaya**

*She's asking for it...*

**[11:00] Chihaya**

*Go!*

**[11:02] Chihaya**

*Hit both cards at the same time!*

**[11:05] Taichi**

*Chihaya, it's so obvious what you're doing!*

**[11:08] [POEM] Reader**

*My fear is no...*

**[11:10] [POEM] Reader**

*The sight of Mount Arima...*

**[11:12] Taichi**

*See?*

**[11:13] Taichi**

*This is what happens when  
you focus on one card!*

**[11:15] Taichi**

*But that first card is always big.*

**[11:20] Taichi**

*You haven't given up yet, right?*

**[11:23] Taichi**

*Chihaya, show everyone your  
ability to go on the attack!*

**[11:28] [POEM] Reader**

*May the—*

**[11:28] Chihaya**

*There it is!*

**[11:31] [POEM] Reader**

—time we spend apart from one another be

**[11:32] Taichi**

*What?!*

**[11:34] Miya**

Mashima-kun, who took that card?

**[11:37] Miya**

It was hard to tell.

**[11:40] Taichi**

Yes...

**[11:41] Miya**

What happens when neither player  
is sure who took the card?

**[11:45] Miya**

They can ask the judge or  
discuss it between themselves.

**[11:49] Miya**

However, the best players always know.

**[11:55] Chihaya**

*I was aiming to hit both cards,*

**[12:01] Chihaya**

*but the Queen was aiming for  
a single point on the field.*

**[12:10] Chihaya**

*What am I supposed to do...*

**[12:14] Chihaya**

*What am I supposed to do?*

**[12:20] Chihaya**

*What am I supposed to do?*

**[12:22] Harada**

*Chihaya-chan, go on the attack.*

**[12:26] Harada**

*Your primary focus should always be*

**[12:28] ---**

*to push the opponent's side.*

**[12:32] Chihaya**

*I'm on the attack.*

**[12:34] ---**

*I don't know how to do anything else!*

**[12:36] Shinobu**

Daddy Bear?!

**[12:37] Chihaya**

Huh?

**[12:40] Shinobu**

Excuse me.

**[12:41] Chihaya**

*Huh? What?!*

**[12:43] Chihaya**

*Is she talking about my T-shirt?!*

**[12:46] Chihaya**

*The Queen is wearing a Snowmaru T-shirt!*

**[12:49] Chihaya**

*Snowmaru only has an official shop in Osaka*

**[12:50] ---**

*so you have to order everything online!*

**[12:53] Chihaya**

*He's a super cute character with a topknot*

**[12:55] ---**

*when he takes the bucket off his head!*

**[12:56] Snow**

*It's my most attractive feature.*

**[13:02] Chihaya**

*No, concentrate on the match.*

**[13:05] Chihaya**

*Right.*

**[13:07] Chihaya**

*The Queen is a 16-year-old girl,  
just like me.*

**[13:10] Chihaya**

*I can beat her.*

**[13:11] [POEM] Reader**

*as short-lived as the reeds of Naniwa Bay*

**[13:12] Shinobu**

*That was bad.*

**[13:14] Shinobu**

*Stay focused.*

**[13:20] [POEM] Reader**

*Said world offers no change...*

**[13:24] Person A**

*Did you see that?!*

**[13:26] Person B**

*Wow...*

**[13:27] Miya**

*Grr.*

**[13:28] Miya**

*What was that about?!*

**[13:30] Miya**

*She made a weird move.*

**[13:31] Taichi**

*Yes, she was covering her own card.*

**[13:33] Miya**

*Covering?*

**[13:35] Taichi**

*"Said world offers no change"  
was on Chihaya's side.*

**[13:37] Taichi**

"Said world offers no escape"  
was on the Queen's side.

**[13:40] Taichi**

These are multi-syllable cards,

**[13:42] Taichi**

and you have to wait to hear

**[13:44] ---**

the next syllable after the "no",

**[13:46] Taichi**

so players cover their own cards

**[13:49] ---**

to prevent them from being taken.

**[13:50] Miya**

You can do that?

**[13:53] Taichi**

Both players were covering their own cards,

**[13:55] ---**

then the card on Chihaya's side was read.

**[13:59] Taichi**

All she had to do was  
press down on the card.

**[14:02] Taichi**

But before Chihaya was able to do that,

**[14:05] ---**

the Queen slipped her hand underneath.

**[14:12] Chihaya**

*I can't do it.*

**[14:16] Chihaya**

*I don't see how*

**[14:19] ---**

*I can win.*

**[14:24] Person A**

I feel so bad for her.

**[14:25] Person B**

This is like a public execution.

**[14:29] Person C**

I really hope I don't have to play her.

**[14:30] Person D**

At this rate, she'll lose before  
she can take a single card.

**[14:35] Taichi**

*If you fall too far behind,*

**[14:36] [POEM] Reader**

when the fisherman who casts  
his nets can seem dear

**[14:36] ---**

*it becomes difficult to go on the attack.*

**[14:38] Taichi**

*Since there's a higher chance*

**[14:40] ---**

*that a card on your own side will be read.*

**[14:43] Taichi**

*You unconsciously shift  
to a defensive posture.*

**[14:45] [POEM] Reader**

*My own home is...*

**[14:47] Taichi**

*Plus, she has total control  
over her own side.*

**[14:49] Taichi**

*The Queen is playing defensive karuta.*

**[14:51] Taichi**

*You can't break through,*

**[14:53] Taichi**

*but Chihaya doesn't have a choice.*

**[14:55] Taichi**

*Hang in there, Chihaya!*

**[14:56] [POEM] Reader**

*While it may be...*

**[14:59] Taichi**

*What was that, Chihaya?*

**[15:01] Taichi**

*Why didn't you attack that card?*

**[15:06] Shinobu**

*Oh, not again.*

**[15:09] Shinobu**

*My opponents are always fired  
up when the match starts.*

**[15:13] (Flashback) Amakasu**

*I get to play the Queen!*

**[15:14] (Flashback) ---**

*Time to make myself look good!*

**[15:16] Shinobu**

*But...*

**[15:18] Shinobu**

*Soon enough, it's like I'm back to playing  
karuta by myself again.*

**[15:23] Shinobu**

*Well, I don't really mind.*

**[15:27] Shinobu**

*Let's make this quick.*

**[15:33] Person A**

*She's up by 15 cards?*

**[15:35] Person B**

Yeah.

**[15:38] Person C**

Huh? What?

**[15:39] Person D**

What happened?!

**[15:42] Person B**

Sorry! I'm sorry!

**[15:50] Chihaya**

*Taichi... Ms. Miyauchi...*

**[15:53] Taichi**

*You can do this, Chihaya!*

**[15:55] Miya**

*Keep trying, Ayase-san!*

**[15:58] Chihaya**

*But I don't know what I should do.*

**[16:02] Chihaya**

*I can't take a single card off  
her if I play my usual karuta.*

**[16:08] Chihaya**

*This has never happened before.*

**[16:15] (Flashback) Arata**

I never show mercy.

**[16:20] Chihaya**

*I'm mad.*

**[16:21] Chihaya**

*I want to take a card.*

**[16:23] Chihaya**

*I should at least be able to take one card!*

**[16:33] Chihaya**

Excuse me.

**[16:37] Chihaya**

*Whenever Sudo was in a bad  
position, he would stand up*

**[16:41] Chihaya**

*and act all arrogant.*

**[16:43] Chihaya**

*Huh?*

**[16:45] Chihaya**

*Is the Queen left-handed?*

**[16:48] Chihaya**

*Ugh, I just now realized this?*

**[16:51] Chihaya**

*I'm really out of it!*

**[16:56] Chihaya**

Sorry about that.

**[16:59] Chihaya**

*I can't be mentally weaker now  
than I was when I was 12!*

**[17:05] Shinobu**

*Oh?*

**[17:07] ---**

*She's back?*

**[17:10] Shinobu**

*Hmm...*

**[17:12] Shinobu**

*I wonder how long she'll last this time.*

**[17:14] [POEM] Reader**

*I volunteer to shield the  
people with my dark sleeves*

**[17:24] [POEM] Reader**

*When winds send waves...*

**[17:26] Taichi**

*She attacked before coming back!*

**[17:28] Taichi**

*It's close!*

**[17:29] Taichi**

*Who was first?*

**[17:36] Chihaya**

*The Queen was faster  
because she went straight*

**[17:38] ---**

*for the attack while  
I attacked before coming back.*

**[17:43] Chihaya**

*But this is how I learned to play karuta!*

**[17:47] Harada**

*Chihaya-chan, think about it.*

**[17:50] Harada**

*If you can take a card from  
the far row of a player*

**[17:53] ---**

*who's big on defense,*

**[17:54] Harada**

*you'll give them a big shock!*

**[17:58] Chihaya**

*This is how I get back in the game!*

**[18:01] [POEM] Reader**

*I recall how my own efforts were in vain*

**[18:10] [POEM] Reader**

*May the time spent in our...*

**[18:15] Shinobu**

*She hit my hand?*

**[18:17] Shinobu**

*So it was close?*

**[18:19] Shinobu**

*Oh, impressive.*

**[18:23] Taichi**

*You did it, Chihaya!*

**[18:24] Miya**

*It's your first card!*

**[18:26] Chihaya**

No, we touched it at the same time,

**[18:28] ---**

and the card was on your side.

**[18:30] Taichi**

*Why?! Take the card, Chihaya!*

**[18:32] Taichi**

*Nobody turns down a card!*

**[18:35] Shinobu**

Oh.

**[18:36] Chihaya**

*Ah! Oops!*

**[18:38] Harada**

*Every card on the field is yours.*

**[18:41] Harada**

*Contest every card that you can.*

**[18:43] Chihaya**

*I just broke one of Dr. Harada's  
cardinal rules of karuta...*

**[18:48] Chihaya**

*But this is the Omi Learning Center.*

**[18:53] Chihaya**

*The Master and Queen matches are  
played on this tatami floor.*

**[18:57] Chihaya**

*I don't want any flukes.*

**[19:02] Chihaya**

*The first card I take from her...*

**[19:05] Chihaya**

*...will lead me to that January final.*

**SIGN** Ogura Hundred Poets Karuta

Master & Queen Finals

**[19:20] Shinobu**

*Such a strange girl...*

**[19:24] [POEM] Reader**

bring a life of everlasting love

**[19:39] [POEM] Reader**

—ust of wind leaves fall leaves falling

**[19:42] Taichi**

*She took a one-syllable card*

*from the Queen's favored side!*

**[19:48] Person A**

Whoa, I've never seen the Queen  
lose a one-syllable card before!

**[19:52] Person B**

Didn't she start moving  
while "Gust" was being read?

**[19:57] Taichi**

*The "G"...*

**[20:00] Taichi**

*This is what Dr. Harada meant.*

**[20:02] Taichi**

*Chihaya can hear "Gust"  
before it's actually spoken.*

**[20:07] Taichi**

*Her ears pick up that hard "G"...*

**[20:13] Taichi**

*"Gust of wind" is one of Chihaya's best cards.*

**SIGN** hence the name fall leaves

**[20:18] Chihaya**

*My first card...*

**[20:20] Chihaya**

*This is my first card again.*

**SIGN** the red that is the Tatsuta River

**[20:36] Taichi**

*Chihaya!*

**[20:43] [POEM] Reader**

hence the name fall leaves

**[20:55] [POEM] Reader**

Impassionate gods...

**[20:57] Miya**

She got it!

**[20:57] ---**

*Chihaya!*

**[20:58] Taichi**

She converted on the card she sent!

**[20:59] Person A**

Two in a row!

**[21:13] Chihaya**

*This card...*

**[21:17] Chihaya**

*will lead me to the Queen title!*

---

Revision #1

Created 2024-01-19 00:41:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee